



These portraits are part of a series available at the CNRS photo library:  
<https://phototheque.cnrs.fr/p/614-1-1-0/>

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
BARBARA CASSIN

*Doctor Honoris Causa*

© Direcția Comunicare și Relații Publice  
Universitatea din București  
Tipărit la Tipografia E.U.B.-B.U.P.  
Editura Universității din București-Bucharest University Press

---

**2024**

BARBARA CASSIN  
*DOCTOR HONORIS CAUSA*





Laudatio | Barbara Cassin

## **Una dintre cele mai influente femei din lumea filosofiei mondiale primește titlul de Doctor Honoris Causa al Universității din București: Prof. Dr. Barbara Cassin**

Pentru comunitatea de filosofi și filologi a Universității din București, acordarea titlului onorific de *Doctor Honoris Causa* dnei. Prof. Dr. Barbara Cassin, membră a Academiei Franceze, doctor în Filosofie și director de cercetare, la CNRS-Paris IV Sorbona, este un moment emoționant, de celebrare a carierei impresionante a uneia dintre cele mai influente figuri feminine ale filosofiei în plan mondial.

Președinte al Consiliului Administrativ al Collège International de Philosophie, Prof. Dr. Barbara Cassin a marcat la nivel mondial dezvoltarea Filosofiei și Filologiei, prin realizarea unor lucrări de impact global, cu efecte asupra disciplinelor conexe din aria științelor umaniste și a științelor sociale în egală măsură.

Este coordonatoarea unei lucrări monumentale, care a capacitat, în 10 ani de muncă, un colectiv de peste 150 de experți, acoperind aproximativ 15 limbi europene, anume *Vocabularul european al filosofilor*, de o calitate intelectuală remarcabilă, în care peste 4000 de termeni specifici sunt analizați etimologic, istoric și disciplinar. Două dintre lucrările importante ale dnei Prof. Dr. Barbara Cassin au fost traduse în limba română. Menționăm apariția volumului *Vocabularul european al filosofilor* (fr. *Vocabulaire européen des philosophies*), traducere coordonată de Anca Vasiliu și Alexander Baumgarten, (Polirom, 2020) și a volumului *Elogiul traducerii* (fr. *Éloge de la traduction*), tradus de Bogdan Ghiu (Ed. TACT, 2024).

Prof. Dr. Barbara Cassin este una dintre vocile cele mai sonore din mediul științelor umaniste, care militează pentru a înțelege subtilitatea fiecărei limbi în a propune o gândire filosofică aparte și pentru conștientizarea orizonturilor de intraductibilitate specifice. Este membră a delegației franceze la UNESCO, care i-a încredințat în 2009 responsabilitatea dezvoltării unui *network* al femeilor filosoafe; tot cu sprijinul UNESCO,

Prof. Dr. Barbara Cassin militează în vederea rezistenței în fața globalizării limbajului filosofic și urgenței de a traduce textele filosofice printr-o cooperare interdisciplinară, între filosofi și filologi. De asemenea, Prof. Dr. Barbara Cassin este membru al laboratorului de excelență TransferS, dedicat analizei transferurilor culturale prin prisma limbajului filosofic la scară globală. La mijlocul anilor 2000 s-a alăturat grupului de experți al Comisiei Europene pentru multilingvism.

De formație profesională elenistă și germanistă, Prof. Barbara Cassin a investit întreaga sa carieră în evaluarea rolului pe care traducerea textelor filosofice îl au în înțelegerea diferențelor culturale dintre societăți; cercetările sale au adus o contribuție excepțională în sfera filosofiei limbajului, observând îndeaproape impactul relației dintre multilingvism și multiculturalism. În 2016, munca sa de coordonare a *Vocabularului european al filosofilor* a condus la un proiect inedit, o expoziție găzduită de Mucem (Marseille) intitulată *Après Babel, traduire [After Babel—Translate]* curatoriată de Barbara Cassin și dedicată implicațiilor culturale și politice ale traducerilor.

În contextul actual, în care Franța și întregul continent sunt traversate de tensiuni, retrageri identitare și dezbateri politico-religioase, expoziția „A traduce după Babel” este un prilej fantastic de a ridica dezbateri, prin problema limbilor și a traducerii, cu referire la neînțelegerile care se acumulează în dialogurile interculturale. Cum putem crea o lume comună? Ce loc rămâne, în civilizațiile urbane, secularizate, pentru dimensiunea religioasă, în general, și pentru monoteisme, în special? Ce tip de cunoaștere face posibilă traducerea ca învățare despre Celălalt? Evaluarea constrângerilor culturale ale traducerilor deschide noi perspective care trebuie explorate, inclusiv acolo unde blocajele, interpretările fixe și cuvintele sacre pot îngreuna împărtășirea sensurilor noastre comune. Prin colecțiile de Filosofie coordonate, prin volumele editate, dar și prin cărțile de autor, Barbara Cassin a analizat atent relația dintre filosofie, sofistică, retorică și literatură, concentrându-se cu precădere asupra formelor de nostalgie culturală pe care societățile moderne le au față de Grecia antică.

Prof. Dr. Barbara Cassin este una dintre cele mai puternice voci filosofice în materie de inovație socială. Proiectele ei actuale, intitulate *Maisons de la sagesse* („Case ale înțelepciunii”), dintre care primele au fost create la Marsilia și Aubervilliers (lângă Paris), reprezintă apogeul unui demers în care o personalitate filosofică remarcabilă concepe aceste structuri din secolul XXI sub forma unei rețele de locuri și acțiuni centrate pe traducere ca un *know-how* pentru a face față diferențelor identitare, un spațiu de lucru între culturi, care poate ajuta imigranții în procesul lor de integrare și în dezvoltarea dialogului interconfesional. Fiind interesată de analiza eficienței discursurilor sociale, cercetările Barbarei Cassin au evaluat „puterea cuvintelor” în slujba Comisiei pentru Adevăr și Reconciliere din Africa de Sud în 1995. Proiectele ei explorează modul în care vorbirea și împărtășirea ei au ajutat „națiunea curcubeu” să apară după sfârșitul Apartheidului (a se vedea *Vérité, réconciliation, réparation*, lucrare co-editată cu Olivier Cayla și Philippe-Joseph Salazar, Seul, 2004).

Prof. Dr. Barbara Cassin a primit în 2012 din partea Academiei Franceze Marele Premiu pentru Filosofie (*Grand Prix de philosophie*), a devenit cetățean de onoare al orașului São Paulo și a fost decorată în gradul de cavaler al Legiunii de Onoare (*Légion d'honneur*) în 2014. În 2018 a fost aleasă membră a Academiei Franceze și devine a cincea femeie care a primit medalia de aur din partea C.N.R.S. Această distincție, cea mai importantă în spațiul academic francez, a fost acordată, așa cum rezultă din *Laudatio*, pentru activitatea dedicată analizei puterii cuvintelor și a limbii, a traducerii ca mijloc de abordare a diferențelor culturale, articulând constant problemele din spatele cercetărilor contemporane concentrate pe textele antichității grecești și pe efectele multilingvizmului asupra filosofiei limbajului.

Pentru Universitatea din București este o onoare faptul că acordarea titlului de *Doctor Honoris Causa* completează palmaresul distincțiilor obținute pentru întreaga activitate profesională de către dna prof. Dr. Barbara Cassin. Știm cât de importantă este relația dintre Franța și

România pentru fiecare dintre membrii comunității noastre academice. Împreună, am depus eforturi pentru ca România, o țară francofilă, să rămână ceea ce a fost reprezentativ pentru ea în urmă cu câteva decenii, anume, statutul de țară francofonă. Relația dintre mediul universitar francez și cel român a însemnat pentru societatea noastră academică nu doar efortul constant pentru dialog intercultural, diplomatic, intelectual și social, dar mai ales, o încercare constantă de a lucra împreună în mod creativ, și de a asigura transferul cunoașterii în afara spațiului universitar: în societate, pentru actori civili mai reflexivi, critici, și pentru o sferă publică democratică; în mijlocul grupurilor vulnerabile, pentru a îmbunătăți calitatea vieții; în mijlocul tinerelor generații, pentru a asigura transferul de valori necesar unei vieți din care igiena morală și apetitul pentru adevăr să nu lipsească. Tocmai de aceea, prin acordarea titlului de *Doctor Honoris Causa*, suntem conștienți că Dna. Prof. Dr. Barbara Cassin va continua să ne fie un partener sustenabil în toate aceste procese de educație și diseminare a formelor de cooperare academică franco-române.

Suntem recunoscători pentru relația de prietenie dintre mediile filosofice și filologice din Franța și România, și sperăm că Prof. Dr. Barbara Cassin va susține această cooperare interdisciplinară și internațională prin inițiativele sale profesionale.

O felicităm pe Dna. Prof. Dr. Barbara Cassin pentru perseverența, dedicarea și creativitatea care au făcut ca întreaga sa activitate să fie un exemplu pentru conduita intelectualului în spațiul public, responsabil în a educa mentalități și forme de libertate, într-un dialog care trebuie să facă traductibile deopotrivă ideile și sentimentele noastre.

## **L'une des femmes les plus influentes dans le monde de la philosophie mondiale reçoit le titre de Doctor Honoris Causa de l'Université de Bucarest : Prof. Dr. Barbara Cassin**

Pour la communauté des philosophes et philologues de l'Université de Bucarest, l'attribution du titre honorifique de *Docteur Honoris Causa* à Mme. Prof. Dr. Barbara Cassin, membre de l'Académie Française, docteur en philosophie et directrice de recherche, au CNRS-Paris IV Sorbonne, est un moment d'émotion, célébrant l'impressionnante carrière de l'une des figures féminines de la philosophie les plus influentes au monde.

Présidente du Conseil d'administration du Collège International de Philosophie, Prof. Dr. Barbara Cassin a marqué le développement mondial de la philosophie et de la philologie, en produisant des œuvres d'impact mondial, avec des effets sur les disciplines connexes dans le domaine des sciences humaines et sociales également. Barbara Cassin est la coordinatrice d'un ouvrage monumental, le *Vocabulaire européen des philosophies*, (sous-titré *Dictionnaire des intraduisibles*), qui a formé, en 10 ans de travail, un collectif de plus de 150 experts, couvrant 15 langues principales européennes, d'une qualité intellectuelle remarquable, dans lequel plus de 4000 termes spécifiques sont analysés étymologiquement, historiquement et disciplinairement. Deux des ouvrages significatifs du professeur Cassin ont été traduits en roumain. Nous mentionnons la parution du *Vocabulaire européen des philosophies* (ro. *Vocabularul european al filosofilor*), traduction coordonnée par Anca Vasiliu et Alexander Baumgarten, Polirom, 2020) et *Éloge de la traduction* (ro. *Elogiul traducerii*), traduit par Bogdan Ghiu, Ed. TACT, 2024).

Prof. Dr. Barbara Cassin est l'une des voix les plus sonores dans le domaine des sciences humaines, qui milite pour comprendre la subtilité de chaque langue en proposant une pensée philosophique particulière et pour la prise de conscience d'horizons spécifiques d'intraduisible. Elle est membre de la délégation française auprès de l'UNESCO qui lui a confié en 2009 la responsabilité de développer un réseau de

femmes philosophes ; également avec le soutien de l'UNESCO, Prof. Barbara Cassin milite pour la résistance à la mondialisation du langage philosophique et pour l'urgence de traduire les textes philosophiques à travers une coopération interdisciplinaire entre philosophes et philologues. Également, Prof. Barbara Cassin est membre du laboratoire d'excellence TransferS, dédié à l'analyse des transferts culturels à travers le prisme du langage philosophique à l'échelle mondiale. Au milieu des années 2000, le professeur Barbara Cassin a rejoint le groupe d'experts sur le multilinguisme de la Commission européenne.

Helléniste et germaniste, Prof. Barbara Cassin a investi toute sa carrière dans l'évaluation du rôle que jouent les traductions de textes philosophiques dans la compréhension des différences culturelles entre les sociétés ; ses recherches ont apporté une contribution exceptionnelle au domaine de la philosophie du langage, observant de près l'impact de la relation entre multilinguisme et multiculturalisme. En 2016, son travail de coordination du *Vocabulaire européen des philosophies* donne naissance à un projet inédit, une exposition accueillie par le Mucem (Marseille) intitulée « Après Babel, traduire » organisée par Barbara Cassin et consacrée aux implications culturelles et politiques de la traduction. Dans le contexte actuel, en France et en Europe, fait de tensions, de replis identitaires et de débats politico-religieux, l'exposition « Après Babel, traduire » est une formidable occasion pour mettre en débats, à travers la question des langues et de la traduction, les incompréhensions qui s'accumulent. Comment faire monde commun ? Quelle place dans la cité pour la dimension religieuse, en général, et pour les monothéismes, en particulier ? Quels savoir-faire la traduction rend-elle possible dans l'apprentissage de l'Autre ? Le passage par les langues et la traduction ouvre des perspectives nouvelles qu'il s'agit d'explorer, y compris là où des blocages, des interprétations figées et des paroles sacrées peuvent rendre les partages difficiles.

A travers les collections coordonnées de Philosophie, à travers les volumes édités, mais aussi à travers les livres de l'auteur, Barbara Cassin

a soigneusement analysé les rapports entre philosophie, sophisme, rhétorique et littérature, en s'intéressant notamment aux formes de nostalgie culturelle qu'entretiennent les sociétés modernes envers la Grèce antique.

La professeure Barbara Cassin est l'une des voix philosophiques les plus fortes en matière d'innovation sociale. Ses projets actuels, intitulés *Maisons de la sagesse*, dont les premières ont été créées à Marseille et Aubervilliers (près de Paris), représentent l'aboutissement d'un effort dans lequel une remarquable personnalité philosophique conçoit ces œuvres du XXI<sup>e</sup> siècle. Des structures sous forme d'un réseau de lieux et d'actions centrés sur la traduction comme savoir-faire pour faire face aux différences identitaires, espace de travail entre les cultures, qui peut aider les immigrés dans leur processus d'intégration et dans le développement du dialogue interreligieux. Intéressée par l'analyse de l'efficacité des discours sociaux, les recherches de Barbara Cassin ont évalué le « pouvoir des mots » à la Commission sud-africaine de vérité et de réconciliation en 1995. Ses projets explorent comment la parole et le partage ont aidé le « peuple arc-en-ciel » à émerger après la fin de l'apartheid (voir *Vérité, réconciliation, réparation*, ouvrage co-édité avec Olivier Cayla et Philippe-Joseph Salazar, Seuil, 2004).

Prof. Barbara Cassin a reçu en 2012 le *Grand Prix de philosophie de l'Académie Française*, est devenue citoyenne d'honneur de la ville de São Paulo et chevalier de la Légion d'honneur en 2014. En 2018, elle est élue membre de l'Académie Française et devient la cinquième femme à recevoir la médaille d'or du C.N.R.S. Cette distinction, la plus importante de l'espace académique français, a été décernée pour les travaux consacrés à l'analyse du pouvoir des mots et du langage, de la traduction comme moyen d'approcher les différences culturelles, articulant sans cesse les problèmes qui sous-tendent la recherche contemporaine axée sur les textes de l'Antiquité grecque et les effets du multilinguisme sur la philosophie du langage.

C'est un honneur pour l'Université de Bucarest que l'attribution du titre de *Docteur Honoris Causa* complète le palmarès des distinctions obtenues pour l'ensemble de l'activité professionnelle par Mme. Prof. Dr. Barbara Cassin. Nous savons combien la relation entre la France et la Roumanie est importante pour chacun des membres de notre communauté académique. Ensemble, nous avons fait des efforts pour que la Roumanie, pays francophile, reste ce qui en était représentatif il y a quelques décennies, un pays francophone. La relation entre les universités françaises et roumaines signifiait pour notre société académique non seulement un effort constant de dialogue interculturel, diplomatique, cognitif et social, mais surtout une tentative constante de travailler ensemble de manière créative et d'assurer le transfert des connaissances en dehors de l'espace universitaire : dans la société, pour des acteurs civils plus critiques, et pour une sphère publique démocratique ; parmi les groupes vulnérables, pour améliorer la qualité de vie ; parmi les jeunes générations, pour assurer le transfert des valeurs nécessaires à une vie dont l'hygiène morale et l'appétit pour la vérité ne devrait pas manquer. C'est précisément pourquoi, en attribuant le titre de *Docteur Honoris Causa*, nous sommes conscients que Mme. Prof. Dr. Barbara Cassin continuera à être pour nous un partenaire durable dans tous ces processus d'éducation et de diffusion des formes d'enseignement académique franco-roumain.

Nous sommes reconnaissants des relations amicales entre les environnements philosophiques et philologiques français et roumain et nous espérons que Mme. Prof. Dr. Barbara Cassin soutiendra cette coopération interdisciplinaire et internationale à travers ses initiatives professionnelles.

Nous félicitons Mme Prof. Dr Barbara Cassin pour sa persévérance, son dévouement et sa créativité qui ont fait de toute son activité un exemple pour la conduite de l'intellectuel dans l'espace public, chargé d'éduquer les mentalités et les formes de liberté, dans un dialogue qui doit faire nos idées et nos sentiments également traduisibles.



# Réponse à la Laudatio | Barbara Cassin

## **Barbara Cassin : « Il faut résister à la globalisation des langues »**

Chaque langue porte une vision singulière du monde, explique la philosophe française Barbara Cassin, qui définit la traduction comme un savoir-faire avec les différences.

Propos recueillis par **Agnès Bardon**, UNESCO

### **Une question de définition pour commencer : qu'est-ce que traduire ?**

Traduire signifie conduire à travers, faire passer d'une langue à l'autre. L'exposition que j'ai faite en 2016 au Mucem (Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée) de Marseille, intitulée « Après Babel, traduire », s'ouvrait par les différentes manières de dire « traduire ». Traduire vient du latin, *traducere*, non du grec ancien qui ne connaissait pas d'équivalent et avait recours à un autre mot : *hermêneuein*, qui signifie « interpréter ». En arabe, le mot traduire veut également dire interpréter. En chinois, des textes anciens désignent la traduction comme l'action de retourner une soie brodée : le dessous n'est pas comme le dessus, et pourtant c'est la même chose. Cette métaphore est magnifique. Traduire, c'est faire passer une chose dans une autre, les deux étant si proches que, comme le dit l'écrivain argentin Jorge Luis Borges, c'est l'original qui essaie de ressembler à la traduction.

Chaque langue a sa force et sa consistance, ce qu'on appelle parfois son génie. Il faut imaginer qu'il se passe dans ce processus autre chose qu'un simple changement de vêtements, contrairement à ce que décrit Platon dans le *Cratyle*. C'est un changement de personnalité qui s'opère. Donc traduire, c'est faire passer l'étranger dans du propre et modifier les deux. C'est, pour reprendre une très belle expression du troubadour occitan du XIIe siècle Jaufré Rudel, « l'auberge du lointain ».

## **Peut-on penser en plusieurs langues ?**

Quand on pense dans une langue, on pense forcément en plusieurs langues, c'est-à-dire en comparaison avec d'autres langues. Dans la Grèce antique, la traduction n'était pas une question parce qu'on considérait qu'il n'existait qu'une langue ; le *logos* était tout à la fois la raison, le langage (*ratio* et *oratio*, traduisent les Latins) et la langue – la langue grecque. Pour les Grecs, le *logos* est universel, il définit l'homme. Mais alors ceux qui ne parlent pas grec sont des « barbares », une onomatopée comme *blablaba*, pour désigner celui qu'on ne comprend pas, qui ne parle pas comme moi, et qui n'est peut-être pas un homme comme moi...

Pour penser dans ma langue, j'ai besoin de penser aussi en d'autres langues. Quand je dis « bonjour » en français, je ne dis pas *salam* ou *shalom*. À la différence de l'arabe et de l'hébreu, je ne vous souhaite pas la paix mais juste une bonne journée. Je ne vous souhaite pas non plus, comme les Grecs anciens, *khaïre*, de vous réjouir, de jouir. Je ne vous souhaite pas comme les Latins, *salve*, de bien vous porter. J'ouvre simplement la journée. Chaque langue engage ainsi comme une vision du monde.

Chaque langue est un processus, une énergie, non une œuvre close.

Mais il faut ajouter aussitôt que chaque langue est par définition métisse : il n'y a pas de pureté raciale de langue. Les mots, comme les pensées, sont en évolution, ils sont importés, exportés, digérés : chaque langue est un processus, une énergie, non une œuvre close. Les langues ne cessent d'interagir.

**Vous avez dirigé en 2004 un Dictionnaire des intraduisibles.**

**Qu'entendez-vous exactement par intraduisible ?**

Mon intérêt pour l'intraduisible m'est venu de la pratique de la traduction des penseurs présocratiques. Comme la syntaxe et la

sémantique du grec ne sont pas celles du français, il existe toujours plusieurs traductions possibles. Le *Dictionnaire des intraduisibles* témoigne de ce que, même en philosophie, nous parlons et nous pensons en mots, c'est-à-dire en langues, et qu'il n'existe pas d'universel de surplomb. Quand je dis *mind* en anglais, je ne dis pas tout à fait *Geist* en allemand et je ne dis pas tout à fait *esprit*. Selon que l'on traduit l'œuvre de Hegel intitulée en français *Phénoménologie de l'esprit* par *Phenomenology of the Mind* ou par *Phenomenology of the Spirit*, il y va de deux livres complètement différents.

L'intraduisible n'est pas l'équivoque. Certes, dans le *Dictionnaire des intraduisibles*, beaucoup de termes sont des équivoques dans une langue par rapport à une autre. Par exemple le mot *pravda* en russe ne veut pas dire seulement « vérité », il signifie d'abord « justice ». Il existe un autre mot pour dire la vérité comme exactitude : *istina*. Donc en russe, notre mot « vérité » est équivoque. Si vous partez du français, c'est le mot *pravda* qui est équivoque. C'est toujours par rapport à un point de vue. L'homonymie est l'une des difficultés les plus riches de sens quand on traduit.

Ce qui m'intéresse, c'est la discordance entre les langues, leur non-superposabilité, sémantique mais aussi syntaxique, grammaticale. L'intraduisible, ce n'est pas ce qu'on ne traduit pas – on peut tout traduire – mais ce qu'on ne cesse pas de (ne pas) traduire. La traduction est un mouvement. Le philosophe Wilhelm von Humboldt disait qu'il n'avait jamais rencontré le langage mais seulement des langues – un « panthéon », pas une église...

**Traduire, c'est aussi choisir. On traduit certains textes plutôt que d'autres et dans certaines langues plutôt que d'autres. La traduction est-elle donc aussi un reflet des rapports de domination ?**

La langue est un enjeu politique par excellence. Ça a toujours été le cas. La manière dont les Grecs pensaient le *logos* était évidemment aussi politique, et le *Dictionnaire des intraduisibles* est pensé quant à lui

comme une machine de guerre contre deux dangers menaçants pour l'Europe. Le premier est un « nationalisme » linguistique qui établit une hiérarchie entre les langues avec au sommet le grec et l'allemand comme langues « authentiques ». Le second danger est le *globish*, le *global english*, qui est supposé être la langue de tous. Mais parler ne se résume pas à communiquer. Le *globish* est la plus pauvre des langues, celle des expertises et des dossiers. Les langues de culture, y compris l'anglais, qui sont constituées par des auteurs et des œuvres, écrites ou orales, se retrouvent en position de dialectes, à parler chez soi.

Avec le *globish*, les langues de culture, y compris l'anglais, se retrouvent en position de dialectes

Il faut résister à cette globalisation nivelante des langues. Quand j'étais au Centre national de la recherche scientifique, je refusais que les chercheurs sous ma responsabilité écrivent directement en anglais. Je leur demandais d'écrire en français et de faire traduire leurs travaux dans un bon anglais.

### **La diversité des langues constitue indiscutablement une richesse, mais comment parvenir à tisser du commun à partir de cette diversité ?**

Pour y parvenir, il faut réfléchir aux différences. Se donner les moyens de comprendre qu'on ne comprend pas. C'est une des raisons pour lesquelles nous avons fondé une association qui s'appelle Maisons de la sagesse – Traduire. Elle a notamment pour vocation d'établir des glossaires de l'administration française afin d'aider ceux qui arrivent sur le sol français et ceux qui les accueillent. Rien n'est moins simple que de donner son nom, son prénom et sa date de naissance. Quand, par exemple, un Malien porte un nom de guerrier ou de chasseur, sa femme ne peut pas porter son nom, ce qui pose toute une série de problèmes avec l'administration. Et comment donner une date de naissance quand on vient d'un pays qui n'a pas le même calendrier ? Les questions auxquelles sont confrontés les nouveaux arrivants sont

grosses de siècles d'administration française. Nous tentons d'expliciter cela dans ces glossaires où l'on fait des piqûres de culture réciproque. Si la traduction importe tant, c'est qu'elle est un savoir-faire avec les différences.

**Author:** Barbara Cassin

**Source:** Le Courrier de l'UNESCO, Volume 2022, Issue 2, Aug 2022, pp. 13 - 14

**DOI:** <https://doi.org/10.18356/22202277-2022-2-4>



# Curriculum vitae narratif | Barbara Cassin

Barbara Cassin, docteur ès lettres en philosophie, est directrice émérite de recherches (classe exceptionnelle) au Centre National de la Recherche Scientifique à Paris.

Contact : barbaracassin2@gmail.com

*Chevalier de la Légion d'honneur*

*Officier de l'ordre national du Mérite*

*Commandeur des Arts et des Lettres*

*Grand Commandeur de l'ordre de l'Honneur (Grèce)*

Philologue

Philosophe

Elle a dirigé le Centre Léon Robin de Recherches sur la pensée antique (CNRS – Paris Sorbonne – ENS Ulm), présidé la Commission 35 du CNRS, « Philosophie, histoire de la pensée, sciences des textes, théorie et histoire des littératures et des arts », dirigé ou co-dirigé un certain nombre d'ANR ou de programmes internationaux. Directrice de programme au Collège International de Philosophie, directrice de son Conseil scientifique, puis membre de son Conseil d'administration, elle en assure la présidence depuis janvier 2011. Succédant à Paul Ricœur et François Wahl, elle a dirigé aux Editions du Seuil en collaboration avec Alain Badiou la collection « L'Ordre philosophique », et fondé et co-dirigé la série « Points-bilingues ». Depuis 2007, elle co-dirige avec Alain Badiou la collection « Ouvertures » et « Ouvertures-bilingues » chez Fayard. Au Centre National du Livre, elle a été membre de la « Librairie Européenne des Idées » dirigée par Pierre Nora, puis membre de la Commission « Philosophie, Psychanalyse, Sciences religieuses », commission qu'elle a elle-même présidée jusqu'en janvier 2011. Membre de la Délégation française de l'UNESCO, elle appartient à de nombreux conseils scientifiques (par ex. Fondation des Treilles) et associations de philosophie. Le 3 mai 2018, elle a été élue à l'Académie française au

36e fauteuil, celui de Philippe Beaussant. Elle a également obtenu cette même année la médaille d'or du CNRS.

Elle a une formation de philosophe et de philologue, spécialiste de la Grèce ancienne. Elle a participé au Séminaire du Thor fait par Martin Heidegger en 1969, chez René Char et avec Jean Beaufret, puis travaillé avec Pierre Aubenque à la Sorbonne, avec Jean Bollack et Heinz Wismann à Lille. Elle a été pendant plusieurs années pédagogue d'adolescents psychotiques à l'Hôpital de jour Etienne Marcel, et enseigné dans des endroits très divers. Ses recherches portent sur les rapports entre la philosophie, dès les débuts présocratiques de l'ontologie, et ce qui se trouve posé comme n'étant pas elle : sophistique, rhétorique, littérature. Elle a proposé une édition, une traduction et un commentaire de deux textes fondamentaux dans cette perspective, le *Traité du non-être* de Gorgias (Si *Parménide*, P.U.L-M.S.H., 1980) et le livre *Gamma* de la *Métaphysique* d'Aristote (La Décision du sens, en collaboration avec Michel Narcy, Vrin, 1989) ; elle a édité les actes d'un colloque qu'elle a organisé à Cerisy sur la sophistique, *Positions de la sophistique* (Vrin, 1986) et *Le plaisir de parler*, (Minit, 1986), et publié dans divers pays des articles, des recueils ou des ouvrages originaux (au Brésil par exemple, *Ensaio sofisticos*, Sao Paulo, Siciliano, 1990 ; *Grecos, Barbaros, Estrangeiros. A cidade e seus otros*, en collaboration avec N. Loraux et C. Peschanski, Rio-de Janeiro, Editora 34, 1993). Ses principaux ouvrages concernant cette problématique sont, outre *L'Effet sophistique* (Gallimard, 1995), *Aristote et le logos*, *Contes de la phénoménologie ordinaire* (PUF, 1997), *Parménide, Sur la nature ou sur l'étant, La Langue de l'être ?* (Seuil, Points-bilingues, 1998), *Voir Hélène en toute femme, d'Homère à Lacan* (*Les Empêcheurs de penser en rond*, Institut d'édition Sanofi-Synthelabo, mars 2000). Elle a poursuivi cette réflexion comme permettant aussi de distribuer, à partir des différentes stratégies d'usage de l'antiquité, quelques grandes positions philosophiques modernes et contemporaines, de Heidegger à Habermas : traductrice de Hannah Arendt et de Peter Szondi, elle a notamment édité *Ontologie*

et politique. Hannah Arendt (en collaboration, Tierce, 1989), *Nos Grecs et leurs modernes. Les stratégies contemporaines d'appropriation de l'Antiquité* (Seuil, 1992). Elle a travaillé sur la Commission Vérité et Réconciliation en Afrique du Sud, et sur ce que peuvent les mots et les récits au sein d'un tel dispositif (*Vérité, réconciliation, réparation, "Le Genre humain"*, Seuil, 2004), dirigé un PICS (Pôle international de collaboration scientifique), avec l'Afrique du Sud, et co-fondé la Société sud-africaine de rhétorique.

Elle a eu la responsabilité au CNRS de plusieurs Groupements de Recherches internationaux qui lui ont permis de réaliser un *Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des Intraduisibles* (2004, Seuil/Le Robert, 10 Millions de signes, 10 années de travail, 150 collaborateurs). Il s'agit, à partir des symptômes que sont les difficultés de traduire, de constituer une cartographie des différences philosophiques européennes pour philosopher en langues – se servir du « métier de traducteur » (Benjamin) pour lester une « ontologie de l'actualité » (Foucault). Ce travail (préparé par exemple par *De l'intraduisible en philosophie. Le passage aux vernaculaires*, Rue Descartes 14, novembre 1995, Albin-Michel, et *Ce que les philosophes disent de leur langue — Que reste-t-il du génie des langues ?*, Rue Descartes 26, décembre 1999, PUF) s'appuie sur la série des bilingues qui en constitue le fonds textuel, où les problèmes philosophiques sont instruits, aussi sous forme de glossaire, du point de vue de la traduction et de la différence des langues. Le dictionnaire est aujourd'hui adapté ou en cours de traduction-adaptation en anglais (Princeton, 2014), ukrainien (4 vol. parus), arabe (1 vol. paru), russe (1 vol. paru), espagnol, roumain, portugais, italien (la réflexion est en cours pour le grec, l'hébreu, le persan et le chinois). Expert auprès de la Commission Européenne dans le groupe à haut niveau sur le multilinguisme, elle a également publié *Google-moi. La deuxième mission de l'Amérique* (Albin-Michel, janvier 2007), et *Avec le plus petit et le plus inapparent des corps* (Fayard, 2007), ainsi que plusieurs collectifs : *Les Vocabulaires de la voix* (dir. avec D. Cohen

Levinas, L'Harmattan, 2009), *L'Appel des appels. Pour une insurrection des consciences* (dir. avec R. Gori et C. Laval, Mille et une nuits, 2009), suivi de *Derrière les grilles, pour en finir avec le tout-évaluation* (dir., Mille et une nuits, 2014) ; et, plus récemment, faisant suite aux *Dictionnaires des intraduisibles*, en 2012 une « Petite conférence » donnée à Montreuil sur *Plus d'une langue* (Bayard, 2012), et deux collectifs à l'occasion des 10 ans du *Dictionnaire : Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction* (dir., Editions de l'ENS, 2014) et, avec Danièle Wozny, *Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne* (Démopolis, 2014, ouvrage en 4 langues : fr., angl. bamanakan et fulfudé).

Poursuivant ses recherches sur ce que peuvent les mots, qu'il s'agisse de philosophie/ littérature, de rhétorique et politique, de traduction ou de psychanalyse, elle reprend à nouveaux frais le rapport entre performance et performatif, comme en témoigne l'ouvrage collectif *La généalogie des actes de parole dans le monde grec, romain et médiéval* (avec Carlos Lévy, Brépols, 2012) ainsi que le livre qu'elle est en train d'écrire, qui s'intitule *Quand dire, c'est vraiment faire. La troisième dimension du langage*. Sont parus plus récemment chez Fayard (avril 2010) deux ouvrages écrits avec Alain Badiou : *Il n'y a pas de rapport sexuel. Deux leçons sur L'Etourdit de Lacan, et Heidegger, le nazisme, les femmes, la philosophie*, qui préparent un travail de plus longue haleine sur homme/ femme / philosophie, et chez Epel : *Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse*, 2012). Elle a fondé en 2009 à la demande de l'UNESCO le Réseau des femmes philosophes, dont elle co-ordonne la revue en ligne ; le numéro 2-3 (mai 2013) est consacré à : « Printemps arabes, printemps durables ? Ce que les femmes philosophes pensent du (nouveau) monde arabe. Ce que les femmes philosophes du (nouveau) monde arabe pensent ». Le prochain numéro double est consacré à : « Intellectuels, philosophes, femmes en Inde : des espèces en danger ? »

Chevalier de la légion d'honneur, elle a reçu en 2012 le grand prix de philosophie de l'Académie Française pour l'ensemble de son œuvre, qui a fait l'objet en 2012 d'un colloque de Cerisy (publié en 2014 aux

éditions du Bord de l'Eau, *Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques*, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux, X. North). Elle a publié en 2013 : *La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt* (Autrement), et en 2014 deux traversées singulières de tout son travail, en anglais et en français: *Sophistical Practise. Toward a consistent relativism* (Fordham University Press, 2014), et *L'Archipel des idées de Barbara Cassin* (Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014). Elle a reçu en 2015 le *French Voices Award* pour la traduction américaine de *La Nostalgie*.

Elle est commissaire d'une exposition au MuCEM, le nouveau musée de l'Europe et des civilisations de Marseille, intitulée « Après Babel, traduire » (déc. 2016-mars 2017), adaptée à Fondation Bodmer de Genève (« Les routes de la traduction. Babel à Genève », oct. 2017-mars 2018), dont l'ambition est de montrer comment ce que nous appelons « notre » civilisation s'est constituée via la traduction, les routes de la traduction étant aussi des routes de pouvoir, et qui voudrait proposer avec la traduction, en tant que savoir-faire avec les différences et suspens « entre » les langues et les cultures, quelque chose comme un apprentissage de la citoyenneté.



Publications | Barbara Cassin

## PRINCIPAUX OUVRAGE PARUS:

1. *Si Parménide*, P.U.L.-M.S.H., 1980 (trad. portugais-Brésil).
2. *La Décision du sens*, avec Michel Narcy, Vrin, 1989 (trad. ital).
3. *Ensaaios sofisticos*, Sao Paulo, Siciliano, 1990.
4. *Grecos, Barbaros, Estrangeiros. A cidade e seus otros*, avec Nicole Loraux et Catherine Peschanski, Rio-de Janeiro, Editora 34, 1993.
5. *L'Effet sophistique*, Gallimard, 1995 (trad/adaptation. en ital., port., russe, espagnol).
6. *Aristote et le logos, Contes de la phénoménologie ordinaire*, PUF, 1997 (trad. esp.).
7. *Parménide, Sur la nature ou sur l'étant. Le grec, langue de l'être?* Seuil (Points-bilingues), 1998.
8. *Voir Hélène en toute femme. D'Homère à Lacan*, illustrations de M. Matieu, Les Empêcheurs de penser en rond, 2000 (trad. esp.).
9. *Sous X*, avec M. Matieu, Actes Sud, 2003.
10. *Google-moi, la deuxième mission de l'Amérique*, Albin-Michel, 2007 (trad. esp.; angl. à paraître).
11. *Avec le plus petit et le plus inapparent des corps*, Fayard, 2007 (trad. esp., vietnamien).
12. *Il n'y a pas de rapport sexuel. Deux leçons sur « L'Etourdit » de Lacan*, avec A. Badiou, Fayard, 2010.
13. *Heidegger, le nazisme, les femmes, la philosophie*, avec A. Badiou Fayard, 2010 (tous deux traduits ou en cours de traduction en allemand, anglais, espagnol, portugais, italien).
14. *Jacques le Sophiste, Lacan, logos et psychanalyse*, Epel, 2012 (trad. esp.).
15. *Plus d'une langue*, Petites conférences, Bayard, 2012 (trad. grecque à paraître).
16. *La Nostalgie, Quand donc est-on chez soi ? Ulysse, Enée, Arendt*, Autrement, 2013 (trad. grecque, italienne, espagnole; angl., chinoise à paraître).
17. *Plus d'une langue. Le paradigme de la traduction*, Conférence, Fondation Calouste Gulbenkian — Délégation en France, 2014.
18. *Sophistical Practise. Toward a consistent relativism*, Fordham University Press, 2014.
19. *L'Archipel des idées de Barbara Cassin*, Editions de la maison des sciences de l'homme, 2014.
20. *Eloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Fayard, 2016.
21. *Homme, femme, philosophie*, avec Alain Badiou, Fayard, 2019.

22. *Le Bonheur, sa dent douce à la mort. Autobiographie philosophique*, Fayard, 2020.
23. *Discours de réception à l'Académie française*, Fayard, 2020.
24. *Les Maisons de la sagesse. Traduire. Une nouvelle aventure*, avec Danièle Wozny, Bayard, 2020.
25. *Glossaires bilingues de l'administration française*, préface, dir. Danièle Wozny, Maisons de la sagesse, 2020.
26. *Objets migrants. Trésors sous influences – dir. avec M. Garsson et M. Moliner, Liénart*, 2022.
27. *Ce que peuvent les mots. Philosophistiser*, Bouquins, 2022.
28. *Le Livre d'une langue – dir.*, Éditions du patrimoine, 2023.

## **(DIRECTION D'OUVRAGES)**

1. *Positions de la sophistique*, Vrin, 1986.
2. *Le plaisir de parler*, Minuit, 1986.
3. *Ontologie et politique. Hannah Arendt*, en coll., Tierce, 1989 (repr. *Politique et pensée. Colloque Hannah Arendt*, Petite Bibliothèque Payot, 1996).
4. *Rhétorique et politique : les métamorphoses de Protagoras*, Philosophie 28, automne 1990 (Minuit).
5. *Des Grecs*, Rue Descartes 1-2, avril 1991 (Albin-Michel).
6. *Nos Grecs et leurs modernes. Les stratégies contemporaines d'appropriation de l'Antiquité*, Seuil, 1992 (trad. esp.).
7. *De l'intraduisible en philosophie. Le passage aux vernaculaires*, Rue Descartes 14, novembre 1995 (Albin-Michel).
8. *L'Animal dans l'antiquité*, en coll., Vrin, 1997.
9. *Anamorphosen der Rhetorik. Die Wahrheitsspiele der Renaissance*, en coll., Fink Verlag, 1997.
10. *Ce que les philosophes disent de leur langue, éd.*, Rue Descartes 26, décembre 1999 (PUF).
11. *Metamorphosen der Zeit*, B. Cassin Hrsg. (en coll.), München, Fink Verlag, 1999.
12. *Vérité, réconciliation, réparation*, en coll., Le Genre humain, Seuil, 2004.
13. *Vocabulaire Européen des Philosophies, Dictionnaire des intraduisibles*, dir., Seuil-Le Robert, 2004 (traduction/adaptation en anglais-américain, ukrainien, arabe [1 t.

paru], russe [2t. paru], à paraître en roumain, portugais, espagnol, hébreu, italien, chinois).

14. *Vocabulaires de la voix*, avec Danièle Cohen-Levinas, L'Harmattan, 2009.
15. *L'appel des appels. Pour une insurrection des consciences*, avec Roland Gori et Christian Laval, Mille et une nuits, 2009.
16. *Portraits de l'exil. Paris-New York, dans le sillage d'Hannah Arendt*, photographies de Fred Stein, Musée du Montparnasse-Arcadia, 2011.
17. *La généalogie des actes de parole dans le monde grec, romain et médiéval*, dir. avec Carlos Lévy, Brépols, 2012.
18. *Derrière les grilles. Pour en finir avec le tout-évaluation*, dir., Mille et une nuits, 2014.
19. *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, dir., Editions de l'ENS, 2014.
20. *Les intraduisibles du patrimoine en Afrique subsaharienne*, dir. B. Cassin et D. Wozny, Démopolis, 2014.
21. *Les Pluriels de Barbara Cassin. Le partage des équivoques*, Colloque de Cerisy, dir. P. Büttgen, M. Gendreau-Massaloux, X. North, Les éditions du Bord de l'Eau, 2014.
22. *La rhétorique au miroir de la philosophie. Définitions philosophiques et définitions rhétoriques de la rhétorique*, dir. , Vrin, 2015.
23. *Psychanalyser en langues, intraduisibles et langue chinoise*, dir. B. Cassin et F. Gorog, Démopolis, 2016.
24. *Après Babel, traduire*, dir. B. Cassin, Actes Sud Mucem, 2016.
25. *Les Routes de la traduction. Babel à Genève*, avec N. Ducimetière, Gallimard Fondation Martin Bodmer, 2017.

## **TRADUCTIONS (SÉLECTION)**

1. Hannah Arendt, *La crise de la culture*, Paris (Gallimard), 1972.
2. Hannah Arendt, *Vies politiques*, Paris (Gallimard), 1974.
3. Peter Szondi, *Poésie et politique de l'idéalisme allemand*, Paris (Minuit), 1975.
4. *Manifeste du Cercle de Vienne et autres écrits*, éd. A. Soulez, Paris (P.U.F.), 1985.
5. R. B. Onians, *Les Origines de la pensée européenne — sur le corps, l'esprit, l'âme, le monde, le temps et le destin*, trad. en coll. avec A. Debru et M. Nancy, présentation par B. Cassin, Paris, Seuil (L'Ordre philosophique), 1999.

**2024**

**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI**  
**Virtute et Sapientia**

Șoseaua Panduri nr. 90, București, România  
[www.unibuc.ro](http://www.unibuc.ro)